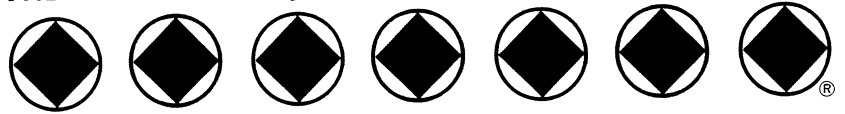




VOLUMEN CATORCE  
NÚMERO UNO

THE INTERNATIONAL JOURNAL OF NARCOTICS ANONYMOUS



# El privilegio de la autofinanciación: ¿quién es responsable de los servicios de NA?

El privilegio de la autofinanciación	1
Cartas al editor	2
Un nuevo día para la revista NA Way	4
Rendición total	5
El punto de vista de un miembro sobre la CSM	7
Un gran regalo	7
Sin esperar el último suspiro	7
Cambios en los servicios locales	9
Camisetas, tazas y cajas de música	10
¿Y si hacemos una reunión de Hel y no aparece nadie?	11
Empiezan los preparativos para la 27ª CMNA	11
Nuestras relaciones con los centros	12
Slim de Hel	12
Servicio en Hel después de una recaída	12
Dentro o fuera, la menti a ha muerto	13
Temas, temas, temas	13
¿Por qué hace falta traducir material de servicio?	14
La 28ª CMNA se va a Colombia	16
¡No es asunto tuyo!	16
Nuevos productos de la OSM	20
Calendario	21
Historieta "Grupo habitual"	24

EN ESTE NÚMERO

En la Conferencia de Servicio Mundial 1997, los participantes aprobaron la *Guía de los servicios locales*. Este nuevo manual describe algunos cambios en la forma en que podemos brindar servicios dentro de la estructura de NA. El renovado sistema de circulación de fondos descrito en la *Guía*, que contempla la posibilidad de donaciones de los grupos al servicio de área, regional y mundial, no es el menos importante de estos cambios. Sin embargo, si queremos que nuestros esfuerzos de servicio tengan éxito en el futuro, convendría que, más que el mero mecanismo de cómo circula el dinero a través de nuestro sistema de servicio, examináramos en nuestro corazón el principio de la autofinanciación.

Primero veamos un poco la historia de la circulación de fondos dentro de Narcóticos Anónimos. Las tempranas ediciones de los manuales de servicio de nuestra confraternidad recomendaban las donaciones directas de los grupos a todos los niveles de servicio. En 1982, sin embargo, cuando la Conferencia de Servicio Mundial aprobó una revisión de la sección del grupo, el área y la región del manual de servicio, se animó a los grupos a que donaran su exceso de fondos al comité de área, que a su vez donaría lo que le sobrara a la región, y ésta, a su vez, donaría el exceso de fondos a los servicios mundiales. Las donaciones directas, tal como se sugiere ahora en la *Guía* recién aprobada, fueron reemplazadas por el sistema de donar los fondos excedentes de un nivel del servicio al siguiente.

¿Cómo hemos hecho para volver al principio? ¿Qué ha pasado para que llegáramos adonde estábamos hace años? Pues bien, los fondos excedentes a menudo *no circulaban*: en muchos casos nuestros recursos se agotaban en el área y quedaba poco o nada para pasar a la región o a los servicios mundiales.

"¿Y qué?", preguntan algunos miembros. Parece que a la región y a los servicios mundiales les va bien con lo que tienen, y además, ¿en qué afecta todo a eso a mi grupo de siempre? Lo cierto es que las regiones y los servicios mundiales (y en algunos casos hasta las áreas y los grupos)

continúa en la página 3



**REVISTA INTERNACIONAL  
DE  
NARCÓTICOS ANÓNIMOS**

**CODIRECTORES EJECUTIVOS**

Anthony Edmondson  
George Hollahan

**EDITORA**

Cynthia Tooredman

**JEFE DE REDACCIÓN**

Jeff Baker

**REDACTORES**

David Fulk  
Lee Manchester

**DISEÑO Y TIPOGRAFÍA**

David Mizrahi

**JEFA DE PRODUCCIÓN**

Anne Peters

**UNTA EDITORIAL**

Rogan A, Ron S, Stu T

**World Service Office, Inc.**

PO Box 9999

Van Nuys, CA 91409 USA

Teléfono: (818) 773-9999

Fax: (818) 700-0700

Página Web: <http://www.wsoinc.com>

*The NA Way Magazine* welcomes the participation of its readers. You are invited to share with the NA Fellowship in our quarterly international journal. Send us your experience in recovery, your views on NA matters, and feature items. All manuscripts submitted become the property of World Service Office, Inc. Subscription, editorial, and business services: PO Box 9999, Van Nuys, CA 91409-9099

*The NA Way Magazine* presents the experiences and opinions of individual members of Narcotics Anonymous. The opinions expressed are not to be attributed to Narcotics Anonymous as a whole, nor does publication of any article imply endorsement by Narcotics Anonymous, *The NA Way Magazine*, or World Service Office, Inc.

*The NA Way Magazine*, (ISSN 1046-5421). *The NA Way* and Narcotics Anonymous are registered trademarks of World Service Office, Inc. *The NA Way Magazine* is published quarterly by World Service Office, Inc., 19737 Nordhoff Place, Chatsworth, CA 91311. Application to mail Periodicals Postage Rates is pending at Chatsworth, CA and at additional entry points. **POSTMASTER:** Please send address changes to *The NA Way Magazine*, PO Box 9999, Van Nuys, CA 91409-9099.

# Cartas al editor

## Leer algo de la historia de NA

He visto el prototipo del nuevo *NA Way* y creo que funcionará. Asistí a mi taller local del *Informe de la Agenda de la Conferencia* y, mientras se discutían las propuestas sobre el nuevo *NA Way*, el coordinador preguntó cuánta gente recibía la revista en su casa. Lamento decir que sólo cuatro de treinta y nueve eran suscriptores. Echaré de menos la ilustración de portada y espero que sigáis usando material gráfico de adictos en el nuevo formato.

Me gustaría que se publicaran más cosas de la historia de la confraternidad. Tengo algunos materiales de fuentes desconocidas, pero me gustaría ver algo que sea sin duda parte de nuestra historia.

Mike H., Illinois

## El crecimiento llega con el cambio

Felicito a la gente de NA por hacer esta nueva revista y brindársela a lectores como yo. Me interesa el servicio, así que naturalmente leo las mociones del IAC, y, al principio, me preocuparon. Lo primero que se me ocurrió fue: "¡Se acabó el *NA Way!*", pero comprendí los problemas a los que nos enfrentábamos. Y en realidad, los cambios llegan cuando tienen que llegar.

Una de las bendiciones que he recibido de aplicar el programa a mi vida, es la capacidad de ser receptivo. Puedo considerar las cosas desde otros puntos de vista, no sólo desde el mío. Sé que debemos tener en cuenta que todo esto será para mejor. El crecimiento llega con el cambio. Apoyaré a Narcóticos Anónimos y me siento muy agradecido de la bendiciones que me ha dado.

Thomas F., Maryland

La revista *NA Way* está abierta a las cartas de todos los lectores y lectoras. Las cartas al editor pueden responder a cualquier artículo que haya aparecido o sencillamente expresar un punto de vista sobre algún tema de interés de la Confraternidad de NA. No deben exceder las 250 palabras y nos reservamos el derecho de corregirlas. Todas las cartas deben llevar firma, una dirección válida y un número de teléfono. Se utilizará el nombre y la inicial del apellido como firma, a menos que se solicite que sea anónima.

*La revista NA Way se publica en inglés, francés, alemán, portugués y español y pertenece a los miembros de Narcóticos Anónimos. Su misión, por lo tanto, es brindar información de recuperación y servicio a todos los miembros, así como entretenimiento relacionado con la recuperación, lo que incluye desde cuestiones de actualidad a acontecimientos de importancia para cada uno de nuestros miembros de todo el mundo. El equipo editorial, para respetar esta misión, intenta preparar una revista abierta a artículos escritos por miembros de todo el mundo y brindar información sobre temas de servicio y convenciones. Pero sobre todo, esta publicación está dedicada a celebrar nuestro mensaje de recuperación: "que un adicto, cualquier adicto, puede dejar de consumir drogas, perder el deseo de consumirlas y descubrir una nueva forma de vida".*

cada vez dependen más de los beneficios que dejan las actividades para recaudar fondos, como convenciones, bailes, ventas de recuerdos y el precio inflado de la literatura de NA, para compensar la falta de apoyo de los grupos. Los miembros se han visto afectados de manera tangible por nuestro ineficaz sistema de circulación de fondos: inscripciones a convenciones más caras, juntas y comités no siempre directamente responsables ante aquellos a quienes sirven y precios de nuestra literatura de recuperación cada vez más altos.

Para muchos, todo esto se ha convertido en una cuestión cada vez más conflictiva dentro de nuestra confraternidad. Problemas que desvían a nuestros organismos de servicio del propósito primordial por cuestiones de "dinero, propiedad o prestigio" (las convenciones suelen generar enormes sumas de dinero que estimulan a bien intencionados comités de convenciones a derrochar); la acumulación de inmensas reservas prudentiales para poder financiar bailes y otras actividades; la creación de un "negocio" de recuerdos que a menudo nos desvía del eje espiritual de nuestro programa... Todos estos síntomas indican una menguante dedicación a nuestro propósito primordial y una creciente falta de responsabilidad hacia los grupos, para los cuales, en primer lugar, se brindan los servicios de NA.

Por lo tanto, nuestros esfuerzos por prestar servicios a un número de miembros cada vez mayor se enfrentan a un serio dilema: sabemos que necesitamos dinero para ofrecer estos servicios, pero parece que lo que recaudamos en la reunión no alcanza para pagarlos. Lo que los miembros ponen en la cesta o canasta no es suficiente para prestar todos los servicios que consideramos esenciales para el crecimiento de nuestra confraternidad y para llevar el mensaje al adicto que todavía sufre.

Pero esta consideración tampoco es nada nuevo. Ya en 1986, el Comité Económico de la Conferencia de Servicio Mundial presentó un informe especial a la confraternidad en el que se indi-

caba que el sistema de circulación de fondos era "ineficaz para financiar muchos segmentos de nuestra estructura de servicio en muchas partes del mundo". Este comité manifestó claramente su preocupación por la incapacidad de nuestro sistema: "Debemos ocuparnos de los problemas fiscales que produce en nuestra confraternidad en su conjunto el sistema de circulación de fondos antes de que éstos sean más graves".

¿Cuál fue la respuesta del Comité Económico a nuestros problemas colectivos de dinero? Las donaciones directas de los grupos a todos los niveles de servicio, la sugerencia de que volviéramos a nuestro sistema original, desechado en 1982. El comité también propuso un plan de circulación de fondos: "el plan 60-30-10", tal como se llamó. Con el plan, los grupos donarían el sesenta por ciento de su dinero excedente a las áreas, el treinta por ciento a la región y el diez por ciento directamente a los servicios mundiales.

El Boletín de Custodios 22, "Donaciones directas", también recomienda estas donaciones directas, pero señala otra cuestión esencial: "Las contribuciones directas no son una res-

puesta mágica que nos libraré de todas nuestras preocupaciones económicas. Nuestra responsabilidad, como miembros, de financiar los servicios que solicitamos es una cuestión que requiere una amplia discusión".

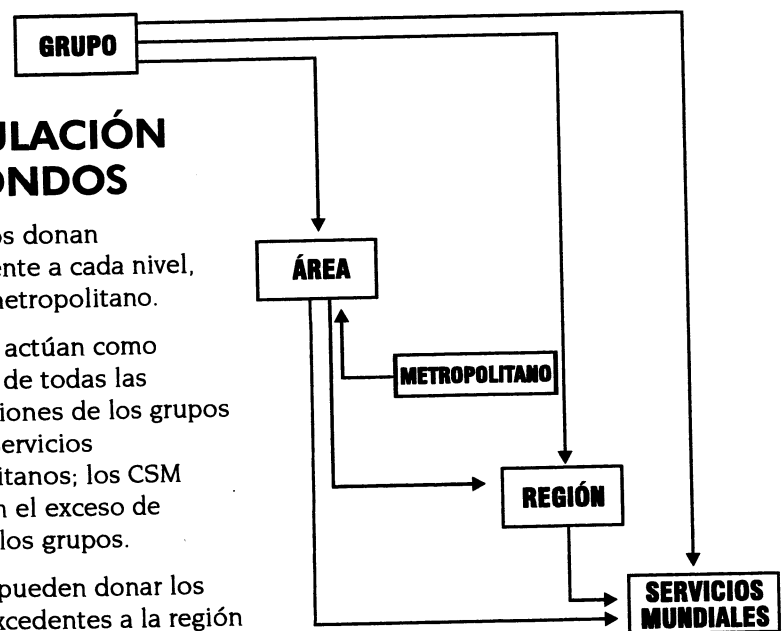
Y es una consideración excelente. Ahora, con la aprobación de la *Guía de los servicios locales*, hemos readoptado oficialmente el sistema de contribuciones directas de los grupos a todos los niveles de servicio. No obstante, sin una discusión de nuestro principio de autofinanciación, puede que esta reinversión de la rueda de circulación de fondos no marque una diferencia significativa en la capacidad colectiva de nuestra confraternidad para mantener los servicios de NA. Debemos discutir con los miembros por qué no hemos llegado a asumir completamente la responsabilidad de mantener nuestra estructura de servicio.

Debemos preguntarnos si unas fuentes de ingresos tan precarias e imprevisibles como los beneficios de las convenciones, de la venta de mercancía y literatura son la base más prudente sobre la cual apoyar la capacidad de brindar servicios. ¿Es sensato seguir jugándonos el futuro de nuestra

continúa en la página 18

## CIRCULACIÓN DE FONDOS

- 1) Los grupos donan directamente a cada nivel, salvo al metropolitano.
- 2) Las áreas actúan como embudos de todas las contribuciones de los grupos para los servicios metropolitanos; los CSM devuelven el exceso de fondos a los grupos.
- 3) La áreas pueden donar los fondos excedentes a la región o a los servicios mundiales.
- 4) Las regiones pueden donar los fondos excedentes a los servicios mundiales.



## “Manual de instrucciones” de la revista *NA Way*

La revista *NA Way* es una publicación amplia para servir a los miembros de NA. Además de los informes de rutina de los servicios mundiales, el contenido va de las experiencias de recuperación personal a los artículos de opinión sobre temas de interés de NA, pasando por piezas de humor y nostalgia sobre la experiencia de recuperación. Buscamos un espíritu de unidad y respeto mutuo, y no esquivamos la polémica si se ofrece una solución constructiva. Aceptamos artículos en los mismos idiomas en que publicamos la revista: inglés, francés, alemán, portugués y español.

Todos los manuscritos están sujetos a un proceso de revisión y edición y deben acompañarse de una cesión de derechos firmada.

Los criterios para las diferentes secciones de la revista son los siguientes:

### Artículos de opinión

Incluye desde informes sobre temas o acontecimientos actuales de NA hasta trabajos bien documentados sobre los comienzos de NA en un área, región o país. Por favor, envíen primero una solitud. Tamaño máximo: 2.500 palabras.

### Compartir

Experiencias personales de recuperación, entre 500 y 2.000 palabras.

### Parábolas

Se trata de trabajos de ficción en los que el autor ilustra un principio espiritual o algún tipo de lección relacionada con la recuperación. Tamaño máximo: 1.500 palabras.

### Humor y “Últimas risas”

“Últimas risas” es un boletín de NA de recortes (que incluye material de la revista *NA Way*), fallos de lectura de la literatura de NA oídos en acontecimientos de nuestra confraternidad, etc. Otros artículos de humor pueden ser una lista de “los diez principales”, una parodia sobre la literatura de NA, un cuestionario de respuestas múltiples, etc. Tamaño máximo: 1.000 palabras.

continúa en la página 18

## Un nuevo día para la revista *NA Way*

por Stu T., Ron S. y Rogan A.

### Junta editorial del *NA Way*

El nuevo *NA Way* es más que la versión reformada de la vieja revista. ¿Por qué?

Primero que nada, el nuevo *NA Way* será una revista multilingüe. Vamos a publicarla, además de en inglés, en francés, alemán, portugués y español. Este hecho ya habla por sí solo del nivel de crecimiento de nuestra confraternidad. Hasta ahora, los miembros que vivían en esas comunidades lingüísticas se veían limitados a compartir en reuniones locales, a la literatura de NA traducida (un fenómeno bastante nuevo en la mayoría de los lugares) y, a veces, a algún boletín de NA producido a nivel local en el idioma del país. Aunque estas cosas son maravillosas y proporcionan los medios para que un adicto descubra la recuperación, la comunidad de NA en su conjunto necesita un nexo que la vincule entre sí, saber que se forma parte de algo que trasciende los límites nacionales, las barreras idiomáticas y las diferencias culturales. Esto también es una buena noticia para aquellos que quieren escribir artículos. Si tu idioma es el inglés, sigue haciendo lo mismo que hasta ahora: envía el artículo para su publicación. Si se aprueba, se publicará en cinco idiomas y se enviará a unas 26.000 direcciones. ¡Qué te parece para llevar el mensaje!

¿Pero qué pasa si hablas francés, alemán, portugués o español? ¿Qué efecto tendrá en ti? Por primera vez, podrás escribir un artículo de recuperación en tu idioma materno y enviarlo para que se publique. Cuando llegue a la OSM, lo traduciremos al inglés (para nuestra junta editorial). Si se aprueba, aparecerá en su idioma original en la edición correspondiente del *NA Way* y se traducirá a los idiomas de las diferentes ediciones de la revista.

### Más que estrictamente trabajo

Otra de las diferencias del nuevo *NA Way* será la inclusión de informes de servicio. Además de todas las noticias de servicio que solían aparecer en el *WSO Newsline*, el *Conference Digest*, *PI News* y *H&I News*, habrá —esperamos— un montón de experiencia de servicio local. Buscaremos activamente comunidades de NA que hayan hecho algo en el terreno de servicio que pueda beneficiar a otras comunidades de NA: un esfuerzo de servicio particularmente original de IP, un buena solución para la habitual falta de servidores de confianza de área, etc. También esperamos artículos de opinión. Queremos de verdad representar la diversidad de opiniones y experiencias que existe dentro de nuestra confraternidad y no dudaremos en publicar artículos que desafíen los puntos de vista tradicionales.

Los informes de los servicios mundiales se dirigirán al promedio de miembros, que sólo quiere enterarse de manera general qué pasa en nuestra confraternidad. ¿Cómo está la OSM? ¿Qué nueva literatura o traducción se está preparando? ¿Qué proyectos nacionales o internacionales de IP y HeI están en marcha para fomentar el crecimiento y la reputación de NA, y cómo ayudarán al adicto que todavía sufre? ¿Dónde y cuándo es la próxima convención mundial? Y más.

Los servidores de confianza de los servicios mundiales y el personal de la OSM están muy entusiasmados con las posibilidades de comunicación que abre el nuevo *NA Way*. Durante años nos ha frustrado la incapacidad de comunicarnos directamente con los grupos. Cada vez que un miembro nos decía que no nos comunicábamos con eficiencia, o con suficiente amplitud, o con el lenguaje apropiado, sentíamos la misma frustración y redoblábamos nuestros esfuerzos. Las publicaciones que hemos sacado hasta ahora, o tenían una lista de destinatarios muy

reducida para llegar a todos los grupos, o, como en el caso del *Newslines*, no se consideraba importante la información que contenía. El nuevo *NA Way* será nuestra oportunidad de decir a los miembros qué está sucediendo en los servicios mundiales pero con un objetivo muy importante: recibir respuestas y opiniones. Creemos firmemente que si nuestros miembros están informados de lo que está pasando en *NA* en el mundo, nos harán saber cómo se sienten y qué piensan de lo que estamos haciendo. Cuanto más sepamos acerca de las necesidades de nuestra confraternidad, mejor podremos desarrollar los servicios que cubran esas necesidades.

## ¿Qué cosas seguirán iguales?

El nuevo *NA Way* seguirá publicando las cosas que nuestra confraternidad ha expresado que quiere mantener: el calendario de convenciones y acontecimientos, la historietita "Grupo habitual", y la libertad de cualquier miembro de enviar un artículo con la posibilidad de que se publique.

## ¿Cuánto costará?

Una de las mejores cosas sobre el nuevo *NA Way* es su precio: ¡completamente gratis! Sólo hay que llamar o escribir a la *OSM* y pedirlo. Sin embargo, debido a la posibilidad de tener una lista de destinatarios que supere nuestra capacidad, pediremos a los suscriptores del nuevo *NA Way* que reconfirmen periódicamente el deseo de seguir recibiendo la revista. Esto también nos servirá para mantener listas correctas y al día de los grupos, miembros y comités de servicio.

Naturalmente que hay gastos ligados al nuevo *NA Way*; de hecho, unos US\$85.000 al año. La *OSM* siempre se ha hecho cargo de esos gastos para cumplir con su misión de prestar servicios que promuevan el crecimiento y desarrollo de *Narcóticos Anónimos*. Sin embargo, *NA*, como confraternidad, ha llegado a un punto de desarrollo internacional en el que se debe empezar a discutir nuestro futuro: ¿qué

continúa en la página 19



# COMPARTIR

## Rendición total



Esta historia, como la de la mayoría de los adictos, es una historia de guerra, en la cual todas las batallas en las que participé se mezclan en una masa indefinida a la que sencillamente llamo "mi adicción activa". Una vez que empiezo, tengo tendencia a liarme para tratar de impresionar con todas las drogas duras que tomaba, y lo fuerte y lista que era. Pero últimamente estoy tratando de no hacerlo más. Con respecto a la drogas, es suficiente decir que tomaba todas las que podía, por el agujero que podía. Y si no tenía un agujero apropiado para una droga, me hacía uno. Hacía todo lo que podía para meterme algo en el cuerpo que me comprara otro día más de supervivencia en un mundo que no entendía, pero que quería controlar. No era fuerte, ingeniosa ni dura. Sobre todo, estaba perdida, confundida y sola.

Algo que sé hoy es que el Primer Paso no me hizo estar limpia ni me mantiene limpia. Tenía claro el Primer Paso desde el tercer o cuarto año de mi adicción activa. Sabía que era una adicta y que era impotente. Mi vida era un desastre y sabía que seguiría siéndolo. Simplemente era la forma de vida que se esperaba de gente como yo. Y la vivía, sabiendo que no cambiaría nunca. "Adicto una vez, adicto para siempre." Sé que los que lean esto conocen este tipo de sensación.

Como muchos adictos y adictas, estuve en la cárcel, en instituciones y muy cerca de la muerte. Salí de muchas sobredosis gracias a la ayuda de profesionales bien intencionados, sólo para insultarlos por haber interrumpido mi sueño. En muchas ocasiones, creí que la muerte era una buena alternativa a la degradación, las navajas, las pistolas, las violaciones, las palizas, el pánico, la sangre, las torturas, los cuerpos, el terror, la paranoia, las escapadas por los pelos, el complacer a la gente, las sonrisas congeladas y huecas, las miradas vacías, el tambaleo por calles oscuras, las conocidas aceras solitarias, el dormir en umbrales empapados de orina, día tras interminable día, en muchas ciudades diferentes... Pero la muerte no llegaba nunca, y todo seguía como siempre.

No dejé de consumir porque quisiera. La sola idea me asustaba como nunca me había asustado nada. Veía a la gente elegir tomates en la tienda y me preguntaba cómo lo hacían, cómo podían estar tan preocupados por los tomates si al final todos íbamos a morir. ¿Cómo una persona podía quedarse sentada ante un semáforo urgándose la nariz, creyendo que el lugar al que iba y lo que hacía importaba? ¿Sabía la verdad? Yo sabía que no era como ellos y que no podía vivir así. No podía explicar lo que sentía, pero fuera lo que fuese, me hacía un daño espantoso y tenía la certeza de que si el resto del mundo supiera lo que yo sabía, también acabaría consumiendo.

Una vez estaba al borde de un acantilado con mi hija en brazos, que por entonces tenía tres años, y pensé en soltarla para que se estrellara contra las rocas y todo terminara para ella. Pensaba que sería mejor que dejarla crecer para que descubriera la verdad que yo sabía. No quería que sufriera como yo, que tuviera que pasar por lo mismo. Pensaba que acabar con ella, cuando aún era ingenua e inocente, sería un acto de amor. Retrocedí, volví a ponerla en el coche y el cuerpo se me cubrió de sudor.

En 1979, ya había estado en un programa de metadona, había ido de un lado a otro, me había divorciado, perdido un hogar, me habían desalojado de varias casas, había abandonado a mis hijos, ya no tenía respeto por mí misma ni ninguna de las cosas que la mayoría de la gente se esfuerza toda la vida por conseguir. Lo

Un familiar nos sugirió, a mi marido y a mí, que nos internáramos en un centro de tratamiento. Por supuesto que teníamos nuestras condiciones: tenía que ser en una habitación doble, con televisión y piscina, fuera del estado. Él fue a un lugar y yo a otro. El mío era una institución psiquiátrica, una de tantas en las que había estado

---

***Llegué a creer de verdad  
que sólo un poder superior  
a mí podía devolverme  
el sano juicio.***

---

único que tenía eran las drogas y la soledad, y la vida vacía que éstas producen. A principios de 1983, me casé con un adicto en activo. Poco tiempo después casi pierdo un pie tratando de hacerme un agujero para meterme drogas. Iba con muletas y dormía veintidós horas por día. Mi marido me robaba la pastillas para el dolor, y yo estaba destrozada física, emocional y espiritualmente. Había sido testigo de un asesinato por sobredosis, y conté lo que había visto. Los amigos del traficante que lo había hecho no paraban de venir a mi casa, pero yo no les abría. Golpeaban la puerta con tanta fuerza que tenía miedo de que la rompieran y me encontraran. Vivía en el armario. Estaba paranoica, delirante y suicida.

Justo por aquella época, un viejo amigo con el que solía consumir me llevó a mi primera reunión de NA. Cuando crucé la puerta, me encontré a otros adictos que me dieron la bienvenida y me trataron como si fuera alguien importante. Yo estaba drogada, dormitaba y babeada. No recuerdo mucho, salvo que cuando me comportaba mal o decía algo inapropiado no me echaban como hacía todo el mundo, sino que me abrazaban con más fuerza y me decían que volviera.

en el transcurso de mi vida. Él salió antes de tiempo y se mantuvo limpio. Yo también salí antes, y consumí en el avión de regreso a casa.

Como habíamos vendido los muebles, nos mudamos a casa de sus padres. Volví una y otra vez a centros de tratamientos. Ingresé en casas de acogida para adictos y seguí consumiendo. También seguí yendo a las reuniones, cuando reunía suficiente valor. Y siguieron dándome la bienvenida. Me sentía terriblemente fuera de lugar porque sabía que nunca podría estar limpia durante mucho tiempo. Después de todo, era una adicta, y los adictos nunca cambian. Sin embargo, me las arreglé para estar limpia, sobre todo apretando bien los puños, durante treinta, sesenta, noventa días, treinta, treinta, y así sucesivamente. Cada recaída tiene su historia. Una fue un botiquín; otra, un matasanos; otra, un jarabe para la tos y a continuación una botella de vino. A pesar del oscuro foso de fracaso en el que me hundía cada vez más, seguía yendo a las reuniones. No tenía ninguna otra parte adonde ir.

Un día, después de haber estado limpia durante seis meses gracias a la ayuda de los otros miembros, el período más largo de mi vida, me encontré en el aparcamiento de una farmacia

con un frasco de jarabe con codeína en la mano. Con un movimiento suave, que había perfeccionado a lo largo de mi vida, me lo llevé a los labios y lo vacié de un trago. Pero esta vez, en cambio, no se quedó en mi cuerpo, lo vomité inmediatamente. Estaba loca por drogarme, pero tenía la droga des-parramada sobre los zapatos. Ya no me quedaban venas y tampoco podía retener las drogas en el estómago. En aquel momento supe que no sólo era una fracasada en recuperación, sino también como adicta en activo. Lloré cuando pensé en el destino que me aguardaba: un limbo, un purgatorio, un mundo intermedio entre la adicción activa y la recuperación. Me quedé sentada en el aparcamiento, miré a través de las lágrimas la porquería que tenía sobre los zapatos, y supe que las drogas habían perdido su poder para ayudarme a sobrevivir. Sabía que sin las drogas que anestesiaban el dolor, mi vida sería una existencia vacía y solitaria, un movimiento sin sentido a través del tiempo y del espacio... y sabía que no podría vivir así. Creía que me quedaba una sola cosa por hacer: estrellarme con el coche contra una columna y acabar con todo.

Sin embargo, ese día también pasó otra cosa, algo que me rondaba por la cabeza y no podía quitarme de encima. Había ido a las reuniones y escuchado a otros adictos, con muchas sospechas, escepticismo y dudas, pero escuchado al fin. Cada uno tenía su propia verdad, y no era tan diferente de la mía, cada uno tenía su propio dolor, otra cosa en común que también compartíamos. Había cosas que pensaba que nadie entendería, sin embargo, de alguna manera, creía que a lo mejor los adictos de NA podrían entenderlas, que tal vez supieran cómo era vivir de la forma en que yo lo había hecho, que quizás también les hubiera pasado lo mismo. Por primera vez en mi vida, en medio de un dolor que las drogas no podían calmar, pensé que a lo mejor, quizás, había esperanza, y que a lo mejor, quizás, esa esperanza estaba entre la gente de NA.

Así fue como en ese aparcamiento, por fin dejé atrás mi prolongado Primer Paso, dejé de luchar y me rendí en

# El punto de vista de un miembro sobre Conferencia de Servicio Mundial

Estoy aquí sentado tratando de dar el informe a la región sobre lo que pasó en la Conferencia de Servicio Mundial. Estoy seguro de que presentaré un informe de trabajo, pero ahora mismo lo único que se me ocurre son los momentos más emotivos de la conferencia. Puede que como éste era el último año en el que participaba, me sorprendí más de una vez con un nudo en la garganta, labios temblorosos y esa sensación de "voy a llorar en público", pero no creo. No fui el único que se emocionó cuando el representante de Filipinas pidió a la conferencia que no perdiera el rumbo, o cuando Anthony E., uno de los codirectores ejecutivos de la OSM, de pie en el pódio, tuvo que repimir las lágrimas al hablar de la muerte de Debbie G., una empleada de la oficina que falleció en el trabajo. No fui el único que se sintió transportado de alegría cuando un recién llegado con catorce días limpio preguntó: "¿Cómo puedo hacerme miembro?", y toda la conferencia se puso de pie, aplaudió y le dijo que ya pertenecía a NA. No fui el único que se emocionó cuando el representante de Japón terminó de compartir a través de un intérprete y después se acercó al micrófono y dijo en inglés: "Solo no puedo, juntos sí podemos".

Hay más cosas que configuran una Conferencia de Servicio Mundial que las que se ven después en los procedimientos parlamentarios y el recuento de las mociones en las actas. Quizás algunos evalúen la conferencia por lo que se aprueba y lo que se rechaza, pero yo voy a hacerlo de una manera muy personal: por los acontecimientos y la gente que los han hecho posibles. Son cosas que seguirán emocionándome en el transcurso de mi vida mucho después de que haya sido aprobada la última moción.

Nick G., Massachusetts ♦

# Un gran regalo

Hola a todos los amigos del mundo. Mi historia es igual que la de los demás. Empecé a consumir y estuve haciéndolo durante varios años, y hoy estoy limpio gracias a que otros adictos me ha enseñado a vivir a la manera de NA. Todavía estoy aprendiendo y quiero vivir la vida.

Tengo un hijo de tres años y soy un buen padre. Puedo darle todo el amor que no me dieron a mí de pequeño. El principio de mi recuperación fue una época muy confusa. No sabía qué hacer con los sentimientos que tenía, ni sabía qué hacer con mi hijo. Me sentía muy culpable por no cuidarlo. Mi padrino (Dios lo bendiga) me enseñó que si no me hacía cargo de mí y mi recuperación, no podría asumir la responsabilidad sobre nadie más. No conviví con la madre de mi hijo, pero tenemos una relación maravillosa. No utilizamos a nuestro hijo como arma para hacernos daño, y los dos somos muy conscientes de que se lo debemos

a la recuperación.

No llevo mucho tiempo limpio. Pronto celebraré mi tercer aniversario. Para mí es mucho tiempo. NA acaba de cumplir diez años en Suecia, y estuve en la celebración con todos mis amigos de recuperación. ¡Es un regalo fantástico!

En la reunión de anoche tuve una sensación de gratitud increíble por haber recuperado el suficiente sano juicio para aprender de mis propios errores. Ayer, antes de la reunión, caminé por mi antiguo barrio y me encontré con un viejo amigo. Me preguntó si sabía de alguien que tuviera algo. Quizá debí invitarlo a la reunión de NA, pero no lo hice.

Hoy limpiaré mi apartamento, y esta noche vendrá mi hijo a casa. Me aseguraré de que los dos podamos tomar un baño, de afeitarme y poner sábanas limpias. ¡Qué bien que dormiré! Apuesto a que ninguna droga estropeará esa sensación.

Continuaré recuperándome con todos en NA, día a día. Gracias por ayudarme a vivir esta vida maravillosa.

Anders S., Suecia

# Sin esperar el último suspiro



oy estoy limpio. Algunos días no es fácil decirlo; no porque quiera drogarme y pasármelo bien, sino porque me gustaría morir o anestesiarme durante unas horas.

Llevaba nueve años limpio, hasta que una noche solitaria y aislado sucumbí al deseo de autodestruirme y tomé una caja de tranquilizantes que le habían recetado a otra persona. Ahora llevo dieciocho meses limpio. A diferencia de la primera vez, no tengo síndrome de abstinencia, pero tengo vergüenza. A diferencia de la primera vez, no ha habido una disminución significativa del número de veces a lo largo de un día determinado en que simplemente no haya querido morir.

Pero bueno, tampoco es algo nuevo en mi vida. De hecho, desde mi infancia hasta principios de 1987, fue una norma constante en mi vida. Todo lo demás podía cambiar: mi pareja, mi sexualidad, mis drogas, mi dirección, mi acento, mi nombre y mis amigos; pero esas ganas eran constantes. Durante todo ese tiempo, por lo menos una vez al día (y a menudo durante todo el día), sencillamente quería morirme.

Aprendí mucho sobre mí mismo en esos primeros nueve años. Sobre todo, que yo era un adicto total y que podía consumir café y azúcar como sustancias que cambiaran mi estado de ánimo igual que consumía drogas, por lo tanto, también debía cortar con eso.

Después note (bueno, en realidad primero lo notaron mi padrino y mi Poder Superior y me llamaron la atención al respecto) que hacía servicio compulsivamente. Por ejemplo, miembro de cuatro grupos y con puesto de servicio en todos, responsabilidades de servicio en el área, dos subcomités, turnos en el servicio telefónico, siete ahijados, etc. Así que tuve que dejarlo todo (bueno, todo salvo los ahijados y el servicio de teléfono) hasta que aprendiera a ser moderado. A pesar de todo, creo que la gente que capta este programa es la que hace algún tipo de servicio en sus dos primeros años limpios. Contribuye a forjar la sensación de formar parte de NA. Yo simplemente me pasé un poco.

Mi hija me veía menos que cuando consumía. Y mi pareja... bueno, es posible que esa fuera la razón de que hiciera tanto servicio. De esa forma no tenía que examinar lo liada que estaba nuestra relación. Ahí fue cuando empecé a darme cuenta de que mi forma de relacionarme con la gente ya no le servía muy bien a nadie, y menos a mí.

Alguna gente de NA cree que *codependencia* es una mala palabra. Yo lo veo como otro defecto de carácter que hay que trabajarse, por el que hay rezar, y, esperemos, sin el cual hay que aprender a vivir.



Parece como si hubiera varias capas. En el momento en que pienso que tengo controlado un defecto, aparece en otra parte, ¡más profundamente arraigado en mi psiquis de lo que creía que llegaba mi psiquis! He escuchado a otros compartir el mismo tipo de dificultades con sus defectos de carácter, por lo tanto sé que en ese aspecto no soy huérfano. Así que sigo dándole duro a eso día a día.

Pues bien, a los cinco años de estar limpio, justo cuando creía que mi vida empezaba a tomar forma (había terminado con esa relación afectiva, reduje mi servicio sólo a un puesto, trabajaba todo el día, estudiaba por las noches), mi Poder Superior consideró que estaba preparado para otra vuelta de tuerca.

Empecé a tener sensaciones, emociones y recuerdos que nunca había tenido. Resulta que había una muy buena razón de por qué siempre descubría al cabo de un tiempo que mis mejores amigos de NA era sobrevivientes de incesto. Sin duda eran mi gente. Yo también era uno de ellos.

No le hice caso durante un tiempo. "Cuando acabe este semestre, me ocuparé de ello." "Tengo que hacer el examen para entrar en la universidad." "Esperaré a acabar con los parches de nicotina." Pero ya se sabe cómo son esas cosas cuando uno no les hace caso: ¡invaden cada área de tu vida!

Entonces, una de mis mejores amigas murió de esta enfermedad. Teniendo en cuenta su historia, es muy difícil saber si fue un accidente o suicidio. En un momento dado había llegado a estar seis años limpia. Así que fui a hacer terapia y comencé este nuevo viaje de autoexploración. Y todo empezó a ser aún más duro.

¿Cómo podía encontrarle el truco al tema del incesto? ¿De qué debo abstenerme día tras día? ¿Qué defecto de carácter debo pedir que me sea quitado? ¿Mi infancia? ¿Cómo hago para ir a las reuniones familiares si está la persona que abusó de mí, si me siento aterrorizado y asqueado? ¿Qué hago con la vergüenza?

Dejé la universidad (no ayudó) y empecé una relación con una mujer que adoro (muy satisfactoria, pero la

vergüenza y el terror siguen allí). Dejé el trabajo. Me mudé. Dejé el servicio. Volví a fumar otra vez, y, al final, en plena madrugada consumí porque todavía quería morirme.

Desde entonces, me he vuelto a mudar y ya no tengo más contacto con mi familia. Mi pareja me apoya todo lo que puede, y todavía tengo tendencias suicidas regularmente. De alguna manera, tengo que encontrar la forma de trabajar los pasos con este problema. Sí, hay terapia y grupos, y hago las dos cosas, pero lo único que realmente ha marcado una diferencia en mi vida son los Doce Pasos de NA.

Así que miro atrás y reexamino las cosas. ¿Qué hice en 1987 que no hice en 1995 y sigo sin hacer en 1996? Y llegan las respuestas.

Cuando llevaba tres meses limpio, en 1987, empecé a escribir mi Cuarto Paso. Lo hice porque hacía preguntas como: "¿Cómo se sabe cuando uno está preparado para el Cuarto Paso?" o "¿Cómo se sabe cuándo uno ha hecho el Tercer Paso?" Un miembro veterano me llevó aparte después de una reunión y me dijo: "Yo supe que estaba practicando de verdad el tercero cuando empecé el cuarto. Porque te aseguro que no tenía ningunas ganas de hacer sin miedo un detallado inventario moral. Hazlo, no tienes que esperar ninguna señal especial. No tienes que esperar el último suspiro".

Dios mío, estoy llorando. Debe ser eso. Voy a tener que escribir un inventario e incluir todo lo que me pasó, qué hice con aquello y cómo sigue destrozando mi vida. La sola idea me llena de terror. Ése es el verdadero motivo de que aún no lo haya hecho. Ya he recibido todas las señales que probablemente voy a recibir. Necesitaré orientación, ayuda y apoyo para esto. Mi grupo habitual no sabe lo que le espera, pero yo ya tengo mi respuesta. Como suele suceder, la encontré compartiendo mi historia y mi dolor. Ha llegado la hora de que levante el bolígrafo (aún más poderoso que la espada) y pelee. Espero que mis palabras ayuden a alguien tanto como me ha ayudado a mí expresarlas. Gracias por dejarme compartir.

Ros R., Australia ♦





## Cambios en los servicios locales

por Mary C-V, vicecoordinadora segunda  
Conferencia de Servicio Mundial

**T**

ras quince años de prestar servicios en una estructura "provisio-  
nal", la Confraternidad de NA tiene ahora una estructura perma-  
nente, al menos para sus servicios locales. En la Conferencia de  
Servicio Mundial 1997 de abril, los participantes aprobaron la *Guía  
de los servicios locales de Narcóticos Anónimos (GSL)*.

¿Qué ha pasado con la *Guía provisional de nuestra estructura de servicio (GPNES)*?  
Con la aprobación de la GSL, la conferencia también eliminó las secciones co-  
respondientes a los servicios locales de la GPNES y le cambió el nombre al resto  
del manual por el de *Guía provisional de nuestra estructura de servicio mundial (GPNESM)*.  
La línea de los servicios mundiales se decidirá e implementará en un par de años,  
y con el tiempo se preparará una descripción de la estructura que probablemente  
reemplace a la GPNESM. La conferencia también decidió reemplazar el librito la  
*Guía del grupo* por el capítulo titulado "El grupo de NA" que aparece en la GSL.

La GSL es el primer manual de servicios locales (del tamaño de un libro) apro-  
bado por la conferencia. La aprobación de esta nueva guía representará un cam-  
bio importante para la mayoría de nuestros miembros. Es el material más exten-  
so sobre servicios locales que NA ha tenido nunca, y presenta una nueva serie de  
nombres y puestos para que todo el mundo se acostumbre a ellos.

Los nombres y funciones de algunos puestos de servicio son diferentes. Los  
roles y responsabilidades entre los diferentes niveles de servicio y dentro de es-  
tos se describen más detalladamente, y, en algunos casos, han sufrido una trans-  
formación radical. Hasta se reconoce una estructura de servicios metropolitanos  
entre dos o más áreas. Esta es una idea completamente nueva para muchas áreas,  
aunque, como todas las ideas de la GSL, surgió de las necesidades y, a menudo,  
la experiencia práctica de las comunidades locales de NA. Puede que algunas de  
las ideas de nuestro nuevo manual de servicio parezcan muy extrañas, y otras  
reflejen lo que tu área o región ya estén haciendo.

A propósito, ¿un área sigue siendo un área? ¿Y una región una región?

Sí, los nombres más familiares para la Confraternidad de NA —grupo, área,  
región, mundo— se mantienen y siguen estando en el mismo orden que siempre:  
los grupos tienen la autoridad final sobre el resto de la estructura de servicio.

Pero muchos otros nombres han cambiado para reflejar el cambio de funcio-  
nes y responsabilidades de un puesto. Los "representantes de servicio de área"  
ahora son "miembros del comité regional". Los "representantes de servicio regio-  
nal" han pasado a ser "delegados regionales". Lo que antes no era nada, ahora es  
"comité metropolitano" y "miembros del comité metropolitano".

Sobre todo, la GSL hace hincapié en la función, no en la forma. En otras pala-  
bras, los servicios mundiales reconocieron que los mejores para decidir cómo  
prestar servicios locales eran quienes los prestaban. Aunque la guía esboza

algunas cosas que deben ser coheren-  
tes en todo NA, hay también una am-  
plia flexibilidad para adaptar ciertas  
funciones a las necesidades de cada  
comunidad.

Como dice su introducción, "algu-  
nas partes [de la GSL] quizás resulten  
inapropiadas para su aplicación por  
cuestiones geográficas, de leyes pro-  
vinciales o nacionales, diferencias cul-  
turales o el estado de desarrollo de una  
comunidad específica de NA. En este  
caso, una comunidad de NA tiene la  
libertad de adaptar la *Guía* para satis-  
facer sus propias necesidades, siempre  
y cuando las adaptaciones sean con-  
secuentes con los Doce Pasos de NA,  
las Doce Tradiciones de NA y los Doce  
Conceptos de Servicio".

La forma en que cada comunidad  
empiece a usar la GSL dependerá en  
buena parte de hasta qué punto sus  
miembros estén familiarizados con ella.  
Quizás algunos hayan participado en  
el servicio durante varios años y hayan  
visto todo el proceso de reestructura-  
ción de los servicios de NA. Otros, qui-  
zás sean nuevos en servicio y sólo se-  
pan que los RSA ahora se van a llamar  
MCR, pero seguirán yendo "a la región"  
y volviendo con información. La GSL  
se basa tanto en los Doce Conceptos  
como en las Doce Tradiciones, así que  
empezar a conocer los conceptos es  
una buena forma de empezar a cono-  
cer la guía.

Es posible que las comunidades lo-  
cales quieran organizar días de aprendi-  
zaje en los que se hagan talleres

sobre los Doce Conceptos o sobre la GSL. En las reuniones de área y regionales habituales quizás se reserve parte del tiempo para estudiar y discutir los conceptos y la guía.

Una de las mejores formas para que los comités de servicio inicien su transición para usar la GSL es evaluar primero hasta que punto cumplen con el propósito primordial de NA. Esta evaluación se puede hacer mediante el "inventario de área" que figura en la *Guía*. Este inventario puede servir también para aclarar las necesidades y prioridades de servicio, elementos muy importantes a la hora de considerar cómo se puede implementar la GSL en una comunidad de NA. Después de hacer el inventario y discutir algunos de los modelos presentados en la *Guía*, quizás las áreas y regiones decidan que es útil reunirse con áreas y regiones vecinas para discutir la posibilidad de compartir servicios o intercambiar opiniones sobre las posibilidades locales. Estas discusiones quizás proporcionen una base sólida de ideas sobre cómo avanzar en la implementación de la GSL, sin dejar de atender las necesidades de la confraternidad local en el proceso. Si una comunidad sabe a dónde quiere ir, es más fácil trazar la ruta para llegar.

Con el tiempo, llega un momento en el que sencillamente debemos actuar. Todas las planificaciones, discusiones, evaluaciones y reevaluaciones del mundo no sirven para nada si no van acompañadas de la acción. La práctica es lo que produce experiencia, y a través de la experiencia compartida adquirimos los conocimientos necesarios para mejorar nuestros servicios y llevar mejor el mensaje al adicto que todavía sufre.

El Comité de Procedimientos de la CSM espera que las comunidades locales de NA aprovechen las sugerencias para implementar la GSL. También nos gustaría enterarnos de los éxitos y esfuerzos de dicha implementación, para que otras comunidades puedan beneficiarse de la experiencia. Por favor, escriban al Comité de Procedimientos (WSC Policy), a la dirección de la oficina mundial. ♦

# Camisetas, tazas y cajas de música

## Obligaciones del vendedor y derechos del consumidor

La OSM originalmente empezó a dar licencias de venta para proteger la propiedad de la confraternidad y, al mismo tiempo, brindar a los miembros la oportunidad de comprar artículos con las marcas registradas de la confraternidad. Un "vendedor autorizado" es un comercio o una persona al que se le ha concedido un permiso limitado para usar las marcas registradas de NA sobre artículos específicos, con la salvedad de que esas marcas no le pertenecen. Con esto no hay lugar a confusión sobre la propiedad de las marcas registradas de NA, tal como se describe en el Fideicomiso de la Propiedad Intelectual de la Confraternidad, que exige que la OSM administre en fideicomiso estas propiedades en beneficio de la Confraternidad de NA.

Durante los últimos cuatro años, el nivel de actividad para procesar las solicitudes de licencias de ventas ha aumentado terriblemente. Gran parte de esta demanda proviene de la confraternidad (se ha pedido a los grupos de NA, áreas y regiones que soliciten un permiso a la OSM antes de vender mercaderías en sus eventos y convenciones).

Con este aumento del nivel de actividad, la OSM tiene problemas para administrar el proceso de licencias de venta, debido a la dedicación del personal y al asesoramiento legal necesario. Por lo tanto, la Junta Directiva de la OSM ha decidido hacer tres cambios en el proceso de licencia de ventas.

El primero es cobrar a partir de enero de 1998 un arancel anual de procesamiento no reembolsable de US\$50 y un arancel de licencia de US\$500 a todos los vendedores. Todas las licen-

cias de ventas que se soliciten o reneven hasta diciembre de 1997 se expedirán hasta enero de 1998. En aquel momento los vendedores tendrán que volver a solicitar un permiso en base a la nueva política de licencias. Creemos que los recursos de la OSM deben usarse para ofrecer servicios y apoyo a la confraternidad. Esperamos que con los aranceles de ventas podamos recuperar parte de esos recursos y dedicarlos a la lista de prioridades establecida por la confraternidad en su Conferencia de Servicio Mundial.

El segundo cambio es que habrá sólo dos períodos al año durante los cuales la OSM procesará todas las solicitudes de licencia de ventas: del 1 al 31 de enero y del 1 al 31 de julio.

El tercer cambio es que la OSM elimine completamente la concesión de licencias de venta de cintas grabadas. Tomamos esta decisión después de recibir numerosas preguntas y quejas de la confraternidad sobre la práctica actual de permitir el uso de las marcas registradas de NA en las cintas que se venden, lo que daba la equivocada impresión de algún tipo de aval o aprobación sobre el contenido. Ésta nunca ha sido nuestra intención. La mayoría de la cintas se graban en actos, funciones o convenciones patrocinados por grupos, áreas o regiones. Cualquier área o región inscrita en la OSM tiene permiso de llegar a un acuerdo con un vendedor para producir un artículo para su uso exclusivo. Esto significa que si un área o región establece un contrato con un vendedor de cintas grabadas para un acontecimiento específico, el contrato puede autorizar a la compañía de grabación a usar las marcas registradas de NA o el logotipo de ese acontecimiento (siempre y cuando el material gráfico sea devuelto al área o la región después del acontecimiento) y a vender las cintas durante el mismo. Puesto que este permiso limitado ya existe, no vemos razón para continuar concediendo licencias de venta de cintas con las marcas registradas de NA.

Nos gustaría aclarar la cuestión del acceso de vendedores a los eventos de la confraternidad. El permiso de la OSM

# ¿Y si hacemos una reunión de Hel y no aparece nadie?

Por David J., vicecoordinador del Comité de Hel de la CSM

Una idea triste, ¿no? Pues bien, nos pasó a cuatro miembros durante casi un año. Hace unos seis años, me mudé a un área muy rural del sudoeste de Pennsylvania. La paz y el silencio eran maravillosos, en realidad aún lo son. Tres años después de mudarme, acabé en la prisión del condado durante una hora (pero esa es otra historia). Mientras vivía allí, pensé en mi compromiso de servicio con Hel en la ciudad que había dejado y me pregunté si en mi nueva área habría algún comité de Hel.

Al cabo de unas semanas, me puse en contacto con el coordinador local de Hel. Me dijo que unos años atrás tenían reuniones regulares en la cárcel del condado, pero que se habían interrumpido y ahora se esforzaban por cumplir con los compromisos que tenían. En fin, para resumir, después de varias llamadas telefónicas y muchas tazas de café, el director nos dio el visto bueno para llevar un panel a la cárcel. Teníamos cuatro oradores bien dispuestos y yo me sentía maravillosamente. Estábamos devolviendo lo que se nos había dado; a lo mejor nuestra visita significaba un cambio para un adicto.

Entré en la primera reunión y todo salió bien. La mayoría de los asistentes no había oído hablar de NA, pero escuchó. Al cabo de un mes la asistencia empezó a disminuir. Durante los siguientes cinco meses fue de mal en peor. Hubo un período de varios meses en los que no apareció ni un solo adicto en la reunión. Estábamos muy tristes. Al cabo de un año de asistencia mínima, nuestro coordinador de Hel del área llamó al director, le dio un número de teléfono para que nos llamaran si alguien quería una re-

unión de NA y cerramos nuestra reunión de Hel.

Me sentí peor que la noche en que me encerraron en esa misma cárcel. Y me cuestioné los motivos. ¿Estaba dejándome llevar por mi propia voluntad? Fui a reuniones y compartí sobre el tema. En uno de esas reuniones, lo vi... Era uno de los adictos de la cárcel que había asistido a las reuniones que habíamos hecho durante los últimos me-

ses. Dijo que intentaba estar limpio y agradeció a Hel por haber producido un cambio en su vida. ¡Caramba!

Ahora hacemos otro servicio compartido de Hel en una prisión no tan rural. Tenemos cuatro reuniones por mes y de veinte a treinta adictos en cada una. Así qué... ¿y si hacemos una reunión de Hel y no aparece nadie? Bueno, supongo que depende de lo que uno quiera decir por "nadie". ♦

## Empiezan los preparativos para la 27ª CMNA

# N

uestra próxima convención mundial, la 27ª CMNA, se celebrará del 3 al 6 de septiembre de 1998 en San José, California, EE UU. 1997 es el primer año en veintiséis en el que no habrá convención mundial. Extraño, pero cierto. La CMNA ha crecido tanto que la Conferencia de Servicio Mundial aprobó una moción hace tres años para que la convención se celebrara cada dos años.

Esperamos que la 27ª CMNA sea una de las más grandes de nuestra historia. Los miembros de NA prácticamente ocuparán Silicon Valley llenando catorce hoteles. La convención tendrá lugar en el Centro de Convenciones de San José. La reunión del sábado a la noche y la celebración del Día de Unidad se llevará a cabo en el estadio San Jose Arena, con una capacidad para 20.000 personas sentadas. ¿Pueden imaginarse el entusiasmo que producirá que miembros de todo el mundo converjan para celebrar nuestra recuperación en una de las comunidades de NA más antiguas de la tierra?

La ciudad de San José piensa desenrollar la alfombra roja para recibirnos. San José, el centro de Silicon Valley, está a cuarenta y cinco minutos en coche de San Francisco, Monterrey, Carmel-by-the-Sea y las playas de Santa Cruz. El centro estará de lo más animado durante todo el fin de semana. Además de nuestra convención, en la ciudad se celebrará la Feria de Tapices, con su habitual acompañamiento de artistas, artesanos y música.

En el momento de escribir este artículo faltan quince meses para el comienzo de la 27ª CMNA, y los preparativos ya han comenzado. La región del California del Norte ya ha formado el comité anfitrión. Cuando se publique este artículo ya se habrán elegido el lema y logotipo, planificado los eventos de pago, y se estará produciendo el folleto de inscripción. A finales de diciembre, se enviará a la confraternidad la versión en inglés del folleto y después nos ocuparemos de traducirlo a varios idiomas. Si quieres añadir tu nombre a la lista de destinatarios para recibir el folleto cuando esté listo, o si tienes alguna pregunta, llama al teléfono de ayuda de la CMNA, (1 818) 773-9999 extensión 200. ¡Nos vemos en septiembre del año que viene! ♦

# Nuestras relaciones con los centros

por Paul M.,  
miembro del Comité de Hel de la CSM

En el transcurso de los años he visto a muchos comités locales de Hel enfrentarse a un montón de dificultades en sus tratos con centros penitenciarios, de tratamiento, de rehabilitación y desintoxicación, casas de acogida, etc. Creo que muchas de esas dificultades podrían evitarse si mejoráramos la relación con los centros a los que llevamos reuniones de Hel.

Para entrar en un centro, podemos empezar por llevar una carta de recomendación de la OSM. Son perfectas para incluir en nuestro contacto inicial y de gran utilidad para hacer una presentación ante el personal de un centro. Las presentaciones suelen hacerse en conjunto por miembros de los comités de IP y de Hel. Una vez realizada la presentación, Hel se hace cargo y empieza su panel habitual en el centro.

Cada vez que Hel entra en un centro tenemos que comportarnos responsablemente y demostrar lo que valemos. Es importante que sigamos comunicándonos con el centro después de haber establecido el compromiso. Quizás el comité de Hel de área decida crear un puesto de servicio que se ocupe de ello, o encomendárselo al coordinador del panel. Esta persona debe asegurarse de que todos los problemas se resuelvan rápidamente. Es útil estar al tanto de cualquier cambio en la normas del centro.

A veces, los centros solicitan nuestra presencia en ceremonias de entrega de premios y que aceptemos certificados o placas por nuestro trabajo. Siempre y cuando el certificado premie a NA o al comité de Hel, y no a un individuo, aceptarlo es una buena política de relaciones públicas. Establecer una buena relación con un centro no sólo garantiza que sigamos llevando el mensaje en ese lugar, sino que nos abre las puertas de otros. ♦

## Slim de Hel



Los lectores de H&I News conocen a Slim de Hel. Para los que aún no han tenido el placer, Slim de Hel es un personaje fundamental de Hel. Va por las cárceles y los hospitales de todo el mundo. Se podría decir que siempre sabe todo y no para. ¿Tienes alguna pregunta sobre Hel? ¿Necesitas ayuda? Escribe a Slim de Hel a la dirección de la OSM.

### Querido Slim de Hel:

Hay muchos compromisos de Hel en cárceles de mi área, y los coordinadores han tenido muchos problemas para encontrar miembros a los que se autorice a entrar, por no mencionar que parece que a los miembros no les interesa mucho ir a esos paneles.

Yo probablemente podría participar en alguno de esos paneles. Tengo el tiempo limpio requerido para que me autoricen a entrar, tengo tiempo para dedicar, pero algunos amigos me han dicho que como nunca estuve preso no tengo nada que ofrecer a los adictos encarcelados.

Pensaba que todos éramos iguales en NA. Una de nuestras lecturas dice que no importa lo que hayamos hecho en el pasado. Me da miedo, pero creo que tengo algo para dar y sé que el comité de Hel de mi área podría utilizar mi apoyo. ¿Qué debo hacer?

*Confundido pero dispuesto*

### Querido Confundido:

El mensaje de nuestra confraternidad es "que un adicto, cualquier adicto, puede dejar de consumir drogas, perder el deseo de consumirlas y encontrar una nueva forma de vida"; la liberación de la adicción activa que descubrimos a través de los Doce Pasos también puede ser para ellos. Cada una de nuestras historias varía según el individuo, pero el mensaje es siempre el mismo.

El propósito de una reunión de Hel es llevar el mensaje a los adictos que no pueden asistir a las reuniones regulares de NA. El principio espiritual del anonimato nos ayuda a reconocer las semejanzas, no las diferencias. Tienes razón, no importa lo que hayamos consumido, quiénes eran nuestros contactos ni lo que hayamos hecho en el pasado. Hoy en día, nos centramos en la solución a nuestro problema: la recuperación. Cualquier adicto dispuesto a compartir y capaz de llevar un mensaje claro y coherente de NA es perfectamente apto para el trabajo de Hel. ♦

## Servicio en Hel después de una recaída

Por Jim S., Massachusetts

De vez en cuando, los miembros preguntan por qué, después de una recaída, hay que volver a tener el tiempo limpio requerido para hacer servicio en Hel. Esta pregunta parece que surge más a menudo si los miembros tenían bastante tiempo limpio antes de la recaída.

Las pautas de tiempo limpio sugeridas en el *Manual de Hel* se basan en muchos años de experiencia. Nuestra consideración principal en relación a los requisitos de tiempo limpio tiene que ver con el principio de anonimato: la experiencia y sensatez de quienes nos precedieron pueden aplicarse a todos nosotros, independientemente de las circunstancias o la personalidad.

## Dentro o fuera, la mentira ha muerto

por Bob L., nuevo miembro activo del  
Comité de Hel de la CSM

Me llamo Bob y soy adicto. Hoy celebro doce años limpio en Narcóticos Anónimos. Cada año, trato de celebrar este día en el mismo entorno que oí el mensaje de NA: en un panel de Hel.

Este año no es diferente de los once anteriores. Anoche tuve el privilegio de participar en un panel de mi área en el Ejército de Salvación. Los que habitualmente llevamos el mensaje a un hospital o institución conocemos la gratitud que surge de ese tipo de compromiso.

Solía pensar que realmente tenía que meterme "entre rejas" para apoyar sólidamente el trabajo de Hel... mi mejor idea. En realidad, la manera de apoyar sólidamente el trabajo de Hel es llevar el mensaje a un lugar en el que los adictos no pueden ir a las reuniones. Este es el caso de los miembros de la comunidad del Ejército de Salvación. Mis mayores sentimientos de gratitud surgen al ver a adictos de mi confraternidad local (Kevin, Mike), algunos con tres y cuatro años limpios, que oyeron el mensaje gracias a un panel de Hel cuando estaban en ese lugar.

Aunque expresar mi amor por Hel incluye que participe en reuniones de Hel "entre rejas", no me limito sólo a ir a reuniones en cárceles. Estoy agradecido de haber podido asistir a muchos lugares con la prueba de que la mentira ha muerto: ¡nos recuperamos!

Otra consideración muy importante es nuestro mensaje. El mensaje que llevamos en NA debe ser atractivo y contener experiencia, fortaleza y esperanza. Un adicto o una adicta que recaee, ¿conserva su experiencia, fortaleza y esperanza? No; desgraciadamente se pierden en la recaída. Pero cuando el adicto vuelve al proceso de recuperación —reuniones, padrino, pasos— empieza a reconstruir otra vez la experiencia, la fortaleza y la esperanza.

Omitir esta parte del proceso de recuperación pasando por alto los requisitos de tiempo limpio le hace un flaco favor al adicto que ha recaído, al adicto que aún sufre y a todos los que hacen servicio en Hel. El mensaje que llevamos no es el de nuestra personalidad individual, ni siquiera el de Hel, sino el de Narcóticos Anónimos: que no tienes por qué volver a consumir.

En Narcóticos Anónimos, mantenerse limpio debe ser lo primero. El tiempo limpio no es una placa de honor, sino parte de nuestro programa de atracción. Nuestro mensaje es que un adicto, cualquier adicto, puede dejar de consumir drogas, perder el deseo de consumirlas y descubrir una nueva forma de vida. Todo eso lleva tiempo, tiempo que sencillamente contamos a partir de nuestro primer día limpios.

Ser un "recién llegado" en el trabajo, en una casa, en una ciudad nueva y en recuperación puede resultar difícil. Requiere humildad. Pero la humildad es el estado ideal para un adicto. Narcóticos Anónimos necesita que todos estemos dispuestos a servir cuando hacemos falta, cuando nos lo piden y cuando estamos capacitados para hacerlo. ♦

## Temas, temas, temas,

La Junta de Custodios de los Servicios Mundiales recibe cartas casi a diario pidiendo orientación sobre diversos temas. Las contestamos y además tomamos nota de los problemas que surgen en toda la confraternidad. En respuesta a problemas generalizados o reiterados, preparamos boletines.

Aproximadamente hace un año, sacamos un boletín titulado "Regarding Methadone and Other Drug-Replacement Programs" ("Sobre la metadona y otros programas de sustitución de drogas"). Este año estamos trabajando en otros campos de preocupación en relación a los enfoques de NA sobre la abstinencia. Trataremos preguntas como: "Tomarse una cerveza sin alcohol u otras bebidas 'sin', ¿se considera consumir?" "¿Qué pasa con el uso de medicación psicotrópica?"

También estamos preparando un boletín que trate la cuestión de cómo conservar a nuestros miembros en las reuniones y el servicio. En muchas comunidades de NA, sus "veteranos" ya no van a las reuniones de recuperación; y en las celebraciones, los recién llegados superan en número a los veteranos: mucho más de lo que pareciera razonable. ¿Qué pasa con nuestros viejos miembros? ¿Qué podemos hacer para que sigan participando? ¿Qué podemos hacer para que no dejen el servicio?

Te invitamos a que nos mandes ideas y sugerencias sobre estos temas a la dirección de la OSM

# ¿Para qué hace falta traducir material de servicio?

por Bo A. y Cynthia E.,  
miembro y vicecoordinadora del  
Comité de IP de la CSM

**E**stamos convirtiéndonos en lo que soñamos: una auténtica confraternidad mundial. Se llevamos nuestro mensaje de recuperación a través del mundo, a cada uno en su propio idioma, hacemos más por el adicto de lo que incluso nos imaginamos.

¿Pero qué pasa con esas comunidades emergentes de NA separadas por una cuestión de idioma del resto de la estructura de servicio de NA? Es evidente que hace falta traducir material de servicio.

En la Conferencia de Servicio Mundial de abril, el Comité de Información Pública y el de Hospitales e Instituciones organizaron una mesa redonda en el Foro de Desarrollo sobre este tema. Queríamos saber cómo podíamos responder mejor a las necesidades de la confraternidad en relación a la traducción de material de servicio, especialmente de los materiales que utilizan los comités de IP y de Hel. Se les pidió a los participantes que compartieran su experiencia práctica en la traducción de material de servicio.

Los siguientes puntos resumen lo que los miembros compartieron en la mesa redonda.

## ¿Para qué hay que traducir material de servicio?

NA es una confraternidad mundial y tiene muchos miembros que no hablan ni leen inglés.

En algunos lugares, también es necesario adaptar el material de servicio por razones culturales.

- Si las comunidades de NA no tienen material de servicio, terminan por inventar otra vez la rueda en lugar de aprender de la experiencia de comunidades de NA más antiguas.
- Por culpa de las barreras idiomáticas, los comités locales no se benefician del fuerte vínculo que existe entre las juntas y comités de servicio y los comités locales angloparlantes. Las traducciones de material escrito son necesarias para forjar y fortalecer este vínculo.

## ¿Cuándo está preparada una comunidad de NA para la traducción de material de servicio?

- La traducción de material de recuperación es la prioridad fundamental. Sin material de recuperación, los adictos tendrán dificultades para mantenerse limpios. No puede haber servicio antes de una sólida recuperación. Una vez que los adictos tengan materiales de recuperación, pueden ocuparse de traducir material de servicio.
- Cada comunidad local decidirá por sí misma cuándo está preparada para traducir material de servicio.

## ¿Quién traduce los materiales de servicio?

- Las comunidades locales pueden traducir materiales de servicio.
- Por lo general es el trabajo de traductores profesionales o de servidores de confianza que tienen tiempo y energía suficientes para dedicar al proyecto.
- Un comité raramente traduce materiales de servicio, aunque esperamos que quienes trabajan en el proyecto lo hagan bajo las indicaciones de un comité establecido.
- El Comité de Traducciones de los Servicios Mundiales trabaja con materiales de recuperación, no de servicio.
- El personal de la OSM puede ayudar con la traducción de materiales de servicio coordinando los esfuerzos. La oficina también tiene archivos de todos los materiales que recibe.

## ¿Cuál es el mejor procedimiento para traducir materiales de servicio?

- Antes de traducir material de recuperación o servicio, hace falta que cada comunidad cree un "glosario" de términos de NA para asegurar que no se pierda nada del mensaje en la traducción. Muchos grupos lingüísticos ya han creado su glosario. Puedes pedir una copia del mismo a tu comité local de traducciones o a la Oficina de Servicio Mundial.
- Hay que asegurarse de que quienes trabajan en las traducciones formen parte de la estructura local de servicio y traduzcan los materiales más importantes para el comité local.
- No hay que desviar la atención de los comités locales de traducción que se ocupan de la literatura de recuperación. Ese comité puede servir de ayuda para que se funde un comité de traducción de material de servicio, u orientar hacia uno ya existente.

- Conviene ponerse en contacto con la Oficina de Servicio Mundial para saber si determinado material ya ha sido traducido y enviado a la oficina. La oficina, por el momento, no produce traducciones de materiales de servicio, pero tiene archivos del trabajo hecho por comités locales y, si se lo solicitan, envía el material. Aunque hay una lista de los materiales existentes, ésta no se publica porque cambia con mucha frecuencia.
- Conviene ponerse en contacto con la Oficina de Servicio Mundial para ver si hay algún otro comité traduciendo el mismo material al mismo idioma. Un comité puede escribirse con otro para combinar conocimientos y experiencias y dividir el trabajo para poder hacer más.
- Asegúrate de que tu comité local de traducción (CLT) y la Oficina de Servicio Mundial estén al tanto del trabajo que estás haciendo, así pueden unirse a éste otros miembros interesados en el mismo material.
- El Comité de Traducciones de los Servicios Mundiales acaba de sacar una serie de artículos (se pueden pedir a la OSM) destinados a ayudar a los CLT. Aunque se centran en la traducción de literatura de recuperación, la experiencia también puede ser válida para traducir materiales de servicio.

### **¿Qué material de servicio de IP y de Hel habría que traducir?**

- Primero, el que mejor sirva a las necesidades de la confraternidad local. Los Comités de IP y de Hel de la CSM han preparado versiones resumidas de sus manuales y guías especialmente para ser traducidos. Son muy útiles para fundar un nuevo comité en una comunidad de NA en desarrollo. Uno se llama "Basic Guide to Public Information" (Guía básica de información pública) y el otro, "H&I Guide" (Guía de Hel).

- Una vez que se hayan traducido estas guías básicas y el comité esté funcionando, quizás se quieran traducir los manuales de Hel, de IP, del servicio telefónico, o parte de ellos. Hay que tener en cuenta que los manuales de IP y del servicio telefónico están en un importante proceso de revisión, así que tal vez éste no es el mejor momento de empezar a traducirlos. Sin embargo, traducir parte de estas guías para proyectos específicos (como cartas de presentación, o textos de anuncios de servicio público) podría ser muy útil.
- Los comités de IP también necesitan material para sus envíos informativos. Se suele mandar literatura de recuperación y buena parte de ésta ya está traducida a muchos idiomas. Los folletos que IP suele usar son:

El librito blanco

IP 1 - *¿Quién, qué, cómo y por qué?*

IP 7 - *¿Soy adicto?*

Otros materiales utilizados con el público son:

*Narcóticos Anónimos:*

*un recurso en su comunidad*

*Facts About Narcotics Anonymous*

[Hechos sobre Narcóticos Anónimos]

*Narcotics Anonymous: A Commitment to Community Partnership* [Narcóticos Anónimos: un compromiso de asociación con la comunidad]

Nota: "Facts about Narcotics Anonymous" y "Narcotics Anonymous: A Commitment to Community Partnership" son documentos escritos especialmente para usar en eventos internacionales, y recursos excelentes para usar en presentaciones o responder a preguntas de los profesionales sobre NA.

### **¿Qué libertad tiene la comunidad local de NA para adaptar los materiales a las leyes y costumbres locales?**

- En la actualidad no hay pautas escritas para seguir en la traducción de materiales de servicio.
- Al principio, puede que algunos de los procedimientos resulten extraños y parezca más fácil eliminar algunos de los pasos sugeridos. Es importante diferenciar entre adaptación a la leyes locales, costumbres, etc. y cambios innecesarios porque parezca demasiado trabajo seguir todo el proceso. Esperamos que los comités locales prueben al menos los métodos sugeridos antes de adaptarlos. Las sugerencias de los materiales de servicio les han funcionado a muchos comités de muchos países.
- Algunos de los procedimientos usados y proyectos emprendidos en Estados Unidos no sirven para otros países por diferencias en los sistemas legales. Los comités de servicio tienen que informarse de las leyes locales y adaptar los procedimientos a éstas. La OSM tiene información sobre alternativas que han funcionado bien en otros países con sistemas legales similares.

### **¿Cómo podemos hacer para averiguar más sobre servicio y traducciones?**

- El Equipo de Servicios a la Confraternidad y el Departamento de Traducciones, ambos de la OSM, tiene mucho material disponible y también puede ponerte en contacto con servidores de confianza mundiales con mucha experiencia en traducciones y en servicio en comunidades de NA en desarrollo.
- También es posible ponerse en contacto con los comités de área, regionales o nacionales y preguntar si hay alguien trabajando en traducciones.

## Las guerras revolucionarias

### (o enfermedad de las mociones)

Uno de los propósitos de la conferencia es establecer la política de NA. Esto se lleva a cabo mediante la aprobación (o rechazo) de mociones y resoluciones. Las resoluciones están ganando popularidad, ya que por lo general requieren poca dedicación de personal y poco esfuerzo voluntario. Sólo cuando las resoluciones se acompañan de planes de implementación la cosa empieza a asustar. Afortunadamente, no sucede a menudo, o al menos no sucede en el mismo año, o en el mismo organismo de servicio para el caso.

En fin, he aquí algunas de las reglas:

1. Las resoluciones y mociones sólo pueden proceder del pleno (las regiones son la únicas entidades válidas de la confraternidad). Los comités ejecutivos, los coordinadores de la conferencia y el personal de la oficina atraviesan un proceso de *desespiritualización* cuando pasan de ser portadores de la conciencia a "líderes". Ya no se les puede confiar ninguna moción ni resolución sin que la contaminen.
2. Las resoluciones y mociones deben ser discutidas antes de la CSM por los miembros de las regiones. Todas las mociones y resoluciones salen en el DCI (*Discusiones carentes de información*) tres minutos antes de la CSM, así se pueden llevar a cabo conciencias de grupo. Se clonará a dos custodios y se los enviará a los cuatro puntos cardinales del planeta para proporcionar la información no incluida en el DCI.
3. No se deben hacer reuniones de trabajo hasta que la conferencia se haya reunido sin parar durante tres días y tenga el corazón completamente estrujado por la emoción de encontrarse con adictos en recuperación de todo el mundo. De esa forma, el organismo está demasiado atontado como para hacer daño de verdad.

4. Todas las resoluciones deben empezar con "Se resuelve" y contener al menos tres "considerando que" y "con la salvedad de", para demostrar que todo el mundo sabe lo que hace y no tiene pelos en la lengua. Todas las mociones deben ser enmendadas por quienes las presentan en el momento de llegar al pleno de la conferencia.

5. Todas las mociones deben terminar más o menos así: "Haciendo esto, cumpliremos la voluntad de Dios, tal como lo concebimos, con un proceso de diversidad y globalidad que garantice que ningún adicto, en ninguna parte, deba morir de los horrores de la adicción". (Esto echa un poco de leña al fuego para que el pleno presente enmiendas inofensivas y "amistosas", pero cuidado, alguien puede pedir que se quite el genero de Dios. Además, se armará el revuelo necesario para ocultar el verdadero propósito de la moción.)

Cuando empiece la sesión de trabajo (un día y medio después de lo previsto), el coordinador dirá: "Son las seis de la tarde, y sé que todo el mundo quiere hacer una pausa para cenar, pero la administración de la conferencia y yo estuvimos despiertos toda la noche poniéndoles signos de puntuación a estas mociones y creemos que la colocación de esta coma merece que la consideremos cuidadosamente..."

"Solicito información, señor Coordinador", ladra una mujer por el micrófono del centro. "Soy delegada regional, de la Región de las Pestes, y tengo una pregunta. ¿Hay quórum?"

El coordinador, después de consultar entre cuchicheos con el parlamentario, anuncia que el quórum consiste en el cincuenta por ciento del número de participantes presentes, y pregunta al pleno si está preparado para votar. La DR de la Región de las Pestes empieza a apelar el fallo del coordinador, pero el microfono, que se controla desde el estrado, se queda inexplicablemente mudo.

La DR se precipita hacia otro micrófono, pero cuando llega ya se han presentado otras tres mociones. Al fin se da por vencida y se va. Uno a uno, los otros DR y sus suplentes empiezan a salir arrastrando los pies y con expresión aturdida. Sólo se quedan los fanáticos que enmiendan mociones salvajemente, sin pensar en los conflictos con la actual política, hasta que el coordinador se da cuenta de que puede llamar a un receso por falta de quórum. El comité administrativo se tambalea hacia una reunión en la sala del piso 16° para discutir el atolladero que habrá que atravesar para deshacer todo lo que la conferencia querrá deshacer a la mañana siguiente, que será todo lo que se haya hecho durante la sesión previa.

## Crear un comité ad hoc

Los adictos tienen una tendencia inusual a los comités. Nadie sabe por qué. Quizá por la misma razón que tienen tendencia a la adicción.

Los comités se crean fundamentalmente para justificar todo lo que se ha hecho e impedir que se realice ningún cambio de importancia. Los fundadores de NA no tenían ningún comité. Si lo hubieran tenido, los Doce Pasos aún serían un borrador con la inscripción "prohibida su distribución". Y "Admitimos que éramos impotentes ante nuestra adicción...", sería algo así como: "Siempre que sea practicable, y sujeto a revocación según la firme o floja buena voluntad individual, puede que algunos de nosotros hayamos descubierto, en algunos casos, que fuerzas de género neutro retan y amenazan nuestro libre albedrío y producen varias y diversas manifestaciones de una desazón general que en algunos de nosotros se caracteriza por un excesivo consumo de una multitud de sustancias tangibles e intangibles, o por una prolongada actividad que en algunos de nosotros puede ser perjudicial..."

Los comités son poderosos frenos contra la acción irresponsable. El proceso de mantener a todo el mundo "en el meollo", recopilando y cotejando las sugerencias de la confraternidad hasta



¡No es asunto tuyo!,  
viene de la página 17

Llegar a un consenso, efectivamente desanima de cualquier tipo de acción. Si la acción a pesar de este proceso cuidadosamente orquestado, de todas formas amenaza con surgir, se llama a un asesor para que examine todo el material y haga recomendaciones.

Cualquier situación que reúna a los adictos, para recuperarse o hacer servicio, sin duda brinda oportunidades de crecer. ¿¿¿Tú querías diversión y tranquilidad??? Lo siento, NA sólo tiene una promesa...

*Barbara G., California* ♦

"Manual de instrucciones"  
de la revista *NA Way*,  
viene de la página 4

## Retrato de un servidor de confianza

Las comunidades de NA están invitadas a mandarnos descripciones de servidores de confianza a los que les gustaría ver reflejados en la revista. En los envíos deben figurar el nombre y la inicial del apellido del servidor de confianza y la forma de ponerse en contacto con el grupo o el organismo de servicio que presenta al servidor de confianza para esta sección. Todos los envíos deben acompañarse de un párrafo de no más de 50 palabras en los que se describa por qué el servidor merece este honor. ♦

El privilegio de la autofinanciación;  
viene de la página 3

confraternidad con una fuente de ingresos tan inestable? Cada uno debería preguntarse: ¿qué habría que hacer con el dinero que pongo en cada reunión además de pagar el alquiler de la sala y comprar té, café y literatura? ¿Por qué no recaudamos suficiente dinero a través de la Séptima Tradición para mantener adecuadamente nuestros servicios? Si no tenemos una amplia discusión en toda la confraternidad sobre nuestra responsabilidad de autofinanciarnos y el dinero no llega a la cesta o la canasta, todos los sistemas, nuevos o viejos, no servirán para nada por muy bonitos que sean y no se podrán mantener los servicios. Y punto.

Uno de nuestros primeros miembros entendió todo esto con bastante claridad. En un boletín de custodios de 1985, escribió: "Es triste que en nuestro esfuerzo por recuperarnos hagamos cambios radicales de actitudes y acciones, y que de ser personas derrochonas, desprendidas y fanfarro-nas pasemos a ser individuos avaros y egoistas con grandes excusas y justificaciones para nuestros actos... Nos olvidamos de que teníamos que pagarnos nuestro hábito por el medio que fuera. Si ofreciéramos un pequeño porcentaje del dinero que gastábamos en drogas y los esfuerzos que hacíamos para conseguirlos, qué bien que podríamos llevar el mensaje de recuperación a los adictos que desgraciadamente aún no han encontrado NA".

Quizá el problema no esté en nuestro sistema de circulación de fondos. A lo mejor nos hemos olvidado de donde venimos, lo que nos costó estar limpios, lo que significa conservar lo que tenemos compartiéndolo. Qué cambio representa para muchos de nosotros, que durante tanto tiempo no hacíamos más que pedir, poder "mantenemos mediante nuestras propias contribuciones". Qué lotería es depender de los beneficios de las convenciones y la literatura para mantener nuestros servicios. Qué significaría para los adictos que aún sufren en

todo el mundo que los recursos de nuestra confraternidad fuesen tan estables como sus grupos: la columna vertebral de Narcóticos Anónimos.

Al mismo tiempo que vemos con orgullo y agradecimiento la vigencia de nuestro mensaje y de nuestra forma de vida, debemos echar un vistazo a nuestros principios. Tenemos que volver a dedicarnos al principio de la autofinanciación mediante nuestras propias contribuciones. Debemos enfrentarnos al hecho de que el dinero ya no vale lo mismo que antes, y que una moneda ya no alcanza para comprar pan ni para pagar los servicios que se financian a través de la cesta o la canasta de nuestra Séptima Tradición. Debemos recordar que, como escribí ese miembro hace unos doce años, "la supervivencia de NA depende de todos nosotros, que esa pequeñez que no damos podría ser la diferencia entre la vida y la muerte de un adicto. Y ese adicto podrías ser tú". ♦

Un nuevo día para la revista NA Way,  
viene de la página 5

queremos hacer y cómo vamos a pagarlo? Sugerimos leer en la página 1 un informe en profundidad sobre el tema.

La revista NA Way te pertenece; es de los miembros de NA. Te animamos a que la leas y escribas para pedirla. El "Manual del instrucciones" en la página 2 explica cómo mandar un artículo. Iremos controlando nuestro buzón. ♦

**The NA Way Magazine**

PO Box 9999

Van Nuys, CA 91409

USA

Tel. (1 818) 773-9999

Fax (1 818) 700-0700

Camisetas, tazas y cajas de música,  
viene de la página 10

para usar los logotipos y las marcas registradas de NA no concede acceso automático a los actos y funciones de Narcóticos Anónimos. En otras palabras, sólo porque un vendedor vaya a ver al comité de actividades o convención con una licencia en la mano, no tiene el derecho de vender mercancías en la convención o evento a menos que el comité lo autorice. Conceder permiso para vender en esas funciones es una decisión que recae exclusivamente en el comité de servicio local. Además, la licencia no es una aprobación de la OSM del negocio del vendedor, sus prácticas comerciales ni su política de precios. ♦

Rendición total,  
viene de la página 6

cuerpo y alma. Llegué a creer de verdad que sólo un poder superior a mí podía devolverme el sano juicio. Decidí poner conscientemente mi voluntad y mi vida en manos de ese poder, y, mientras lo hacía, la esperanza empezó a brillar en esa oscura y vacía caverna que era yo. Ese día no me estrellé en coche contra una columna, sino que volví a entrar por la puerta de NA, pero esa vez me entregué completamente a Dios, a los compañeros y a los principios espirituales del programa. El día siguiente era el 4 de mayo de 1984.

Hoy llevo trece años limpia. Gracias.

Maimu A., Ohio ♦

¿Para qué hace falta traducir  
material de servicio?, viene de la página 15

Las comunidades de NA en desarrollo tienen las mismas necesidades que las comunidades nuevas de NA en países angloparlantes. Lo que les falta a las primeras es la experiencia, la fortaleza y la esperanza recopilada en nuestros materiales de servicio escritos en inglés. Estas dificultades se superarán con el tiempo. ¿Pero cuándo? ¿Pueden crecer los comités de IP y de Hel sin esta valiosa experiencia? Sí, ¡pero muy lentamente y con mucha frustración!

Lo importante de nuestra discusión es que hizo tomar conciencia de los servidores de confianza mundiales de la necesidad de materiales de servicio traducidos. Aunque por lo general no hay respuestas definitivas sobre la traducción de materiales de servicio, en nuestra confraternidad hay una gran riqueza de experiencia. Esperemos que avanzando y sumándonos a esa experiencia, podamos cambiar el futuro para los adictos que sirven en Narcóticos Anónimos con la experiencia, fortaleza y esperanza que nos dan nuestros materiales de servicio. ♦

## Cesión de derechos de autor

Esta cesión de derechos firmada debe adjuntarse a todos los artículos que se envíen.

Por la presente autorizo a World Service Office, *The NA Way Magazine*, sus sucesores, cesionarios y quienes actúen en su nombre a publicar el material original que se adjunta, titulado:

Acepto que este material pueda corregirse y publicarse en otras revistas de la confraternidad de NA. Otorgo esta autorización con plena capacidad legal y por la presente eximo a World Service Office y *NA Way Magazine* de toda responsabilidad hacia mí, mis sucesores y cesionarios.

Firma: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

# NUEVOS PRODUCTOS DE LA OSM

Debido a cambios en nuestra política de ventas, los precios de folletos, llaveros y chapas han aumentado a partir del 1 de agosto. Estos aumentos reflejan el costo de los materiales relacionados con los productos que ofrecemos. El aumento exacto figura detallado en el *WSO Product Catalog* (Catálogo de productos de la OSM).

## NUEVOS PRODUCTOS

### ***It Works: How and Why on audiotape***

(disponible sólo en inglés)

Serie de seis cintas con el texto de *It Works* completo.  
Item #8820 Precio US\$15,95

### ***Sluggfest: A Home Group Anthology***

(disponible sólo en inglés)

Este libro a dos colores contiene las tiras cómicas Home Group publicadas en *The NA Way Magazine* durante más de ocho años.  
Item #9406 Precio US\$8,95

### **Texto Básico en italiano, *Narcotici Anonimi***

Item #IT-110 Tapa dura Precio US\$5,25

### **Llaveros en turco**

Desde "bienvenido" a varios años  
Items #4100 - 4108 Precio US\$0,35

Versión noruega de *For Those in Treatment*

### ***For de i behandling***

Item #NR-3117 Precio US\$0,25  
Pedidos de más de 100 ejemplares, US\$0,23

Noruego

### **Póster de los 12 Pasos**

(Item #NR-9073)

### **Póster de las 12 Tradiciones**

(Item #NR-9074)  
Precio US\$2,30 cada uno

Traducción al español de  
*It Works*

### ***Funciona: cómo y por qué***

Item #CS-1140

Tapa dura

Precio US\$7,30



## ARTÍCULOS REVISADOS

### ***The Group Booklet, Revised***

(disponible sólo en inglés)

refleja los cambios aprobados en la CSM 97.  
Item #1600 Precio US\$0,60

### ***A Guide to Local Services in NA***

(disponible sólo en inglés)

aprobado en la CSM 97  
Item #2111 Precio US\$5,80

## ARTÍCULOS QUE DEJAN DE PRODUCIRSE

Debido a la prolongada disminución de ventas, la Junta Directiva de la OSM ha decidido dejar de vender la taza *NA Way* (item #9417) y la taza *Slugg* (item #9416) una vez agotadas las existencias.



# CALENDARIO

## ANTILLAS

**Bahamas:** 7-9 nov. 1997; Convención de Bahamas; Hotel Fort Nassau Beach, Cable Beach, Nassau; reservas: (242) 327-7711/2; información: (242) 323-6222 o (242) 326-5113 O (242) 324-8195 o (242) 326-1428 o (242) 324-2942

## CANADÁ

**British Columbia:** 31 oct. - 2 nov. 1997; Convención Regional del Pacífico Noroeste; Hotel Renaissance Vancouver Harborside; reservas: (604) 689-9211; información: (604) 327-0928 o (604) 278-6595; PNWCNA, PO Box 78042, 2606 Commercial Drive, Vancouver, British Columbia, Canadá V5N 4C0

**Quebec:** 10-12 oct. 1997; Convención Regional de Quebec; St-Hyacinthe; información: (514) 635-5811 o (514) 522-5338 o (514) 638-4946; email: bigdan@total.net

**2)** 28-30 nov. 1997; Convención 10º Aniversario Área Inglesa de Quebec; Hotel Ruby Foo's, Montreal; reservas: (514) 731-7701; información: (514) 767-1641 o (514) 691-6586

## ESTADOS UNIDOS

**Alabama:** 23-25 enero 1998; Convención del Área Alabama Central; Holiday Inn y Suites, Montgomery; reservas: (800) 611-5868; enviar cintas de oradores a: 4740 S. Court Street, Montgomery, AL 36105, USA; email: nvraine@aol.com; información: CAANA, PO Box 230311, Montgomery, AL 36125, USA.

**2)** 20-22 marzo 1998; Convención de Área Greater Mobile; Hotel Clarion, Mobile; reservas: (800) 982-9822; información: (334) 471-9723; GMACNA, PO Box 9622, Mobile, AL 36691, USA

**California:** 24-26 oct. 1997; Días de Aprendizaje de IP y HeI de los Estados del Oeste; Crowne Plaza San Francisco Airport, Burlingame; reservas: (415) 340-8500 o (800) 227-6963; información: (510) 609-6870 o (510) 833-8343; email: 75207.3543@compuserve.com; WSLD, PO Box 2427, San Rafael, CA 94912, USA

**2)** 31 oct. - 2 nov. 1997; Convención Arco Iris Esperanza sin Drogas; Holiday Inn, San Francisco; reservas: (415) 441-4000; información: (415) 621-3975 o (415) 431-4044; email: saraberry@aol.com; Rainbow Convention, 584 Castro #656, San Francisco, CA 94114, USA

**3)** 21-23 nov. 1997; Convención Regional de California del Sur; Anaheim Hilton, Anaheim; reservas: (800) HILTONS; información: (818) 753-5395

**4)** 6-8 feb. 1998; Convención Regional de California Central; Embassy Suites, San Luis Obispo; reservas: (800) 864-6000 o (805) 549-0800; información: (805) 581-4891 o (805) 736-1757; email: kfactor@aol.com; CCRCNA-6, PO Box 3908, Simi Valley, CA 93063, USA

**Florida:** 3-5 oct. 1997; Convención de Área de Uncoast; Holiday Inn Sunspree, Daytona Beach; reservas: (800) 767-4471; información: (904) 462-0799 o (352) 335-4092 o (352) 371-7918; email: mikek@gvn.fdt.net; UCACNA, PO Box 12151, Gainesville, FL 32604, USA

**2)** 14-16 nov. 1997; New Path and Rainbows Group's Rainbow Weekend; Holiday Inn, Ft. Lauderdale Beach; reservas: (954) 569-5961; información: (954) 768-9748 o (954) 523-0520; email: bcftl@aol.com; Rainbow Weekend, PO Box 23837, Ft. Lauderdale, FL 33307, USA

**3)** 26-30 nov. 1997; Convención de Acción de Gracias Serenidad al Sol; Palm Beach Airport Hilton; reservas: (561) 684-9400; información: (561) 364-0740 o (561) 641-9748; Recovery Weekend, PO Box 3151, West Palm Beach, FL 33402, USA.

**4)** 22-25 enero 1998; Retiro Espiritual del Área de Palm Coast; información (651) 641-4390

**Hawai:** 30 oct. - 2 nov. 1997; 6ª Convención Regional de Hawai; Kona Surf Resort; información: (808) 325-6470 o (808) 328 8467

**Illinois:** 7-9 nov. 1997; Convención Regional Greater Illinois; Ramada Inn, Galesburg; reservas: (309) 343-9161; información: (309) 483-6175; Greater Illinois RSC, PO Box 6326, Peoria, IL 61601, USA

**Indiana:** 16-19 oct. 1997; Retiro Básico; McCormick's Creek State Park, Spencer; información: (812) 339-7412; email: McGurkus@ix.netcom.com; Basic Retreat, PO Box 3293, Bloomington, IN 47402, USA

**Kansas:** 3-5 oct. 1997; Dodge City Roundup; VFW Building, Dodge City; Información: (316) 225-6505 o (316) 225-3072 o (316) 225-0668

**Maryland:** 28-30 nov. 1997; Hunt Valley Marriott, Hunt Valley; reservas: (410) 785-7000; información: (410) 667-1744 o (410) 344-1150 o (410) 515-6114; Internet: <http://members.aol.com/fsrc5/index.htm>; FSRCNA, PO Box 70260; Baltimore, MD 21237, USA

**2)** 27-29 marzo 1998; Convención Regional Chesapeake/Potomac; Centro de Convenciones Ocean City, Ocean City; email: Metric@tmn.com

**Michigan:** 31 oct. - 2 nov. 1997; Convención Área Kalamazoo; Hotel Radisson, Kalamazoo; reservas: (616) 343-3333; información: KACNA-6, PO Box 50822, Kalamazoo, MI 49005, USA

**Mississippi:** 21-23 nov. 1997; Mississippi Gulf Coast Area Surrender by the Seashore; Seashore Methodist Assembly; información: (601) 436-6767; Surrender by the Seashore, PO Box 446, Gulfport, MS 39502, USA

**Nevada:** 3-5 oct. 1997; Convención Regional Sierra Sage; Hotel y Casino Peppermill, Reno; información: (702) 746-9357 o (702) 323-8336 o (702) 356-9217

**2)** 26-29 marzo 1998; Convención Regional Nevada del Sur; Hotel y Casino Riviera, Las Vegas; reservas: (800) 634-3414; fax: (702) 794-9410; información: (702) 631-2700; email: Duckman21@aol.com; o McStyle829@aol.com; SNRCNA-12, 4542 E. Tropinacana Ave., Suite 101, Las Vegas, NV 89121, USA

**Nueva York:** 10-12 oct. 1997; Convención Regional Nueva York Oeste; Fallside Resort, Cataratas del Niágara; reservas: (800) 519-9911 o (716) 285-2541; información: (716) 875-0548; WNYRCNA, PO Box 151, Buffalo, NY 14207-0151, USA

**Ohio:** 27 feb. - 1 marzo 1998; Convención del Área de Toledo; Hotel Clarion, Toledo; información: (419) 242-2534 o (409) 244-2768; email: u4444@prlmenet.com

**Oklahoma:** 3-5 abril 1998; Convención Regional de Oklahoma; Hotel Adams Mark, Tulsa; Información: (405) 947-3757; email: aSmodell@busprod.com; OKRCNA-12, PO Box 94, Sand Springs, OK 74063, USA

**Pennsylvania:** 7-9 nov. 1997; Convención de Área de Williamsport; Sheraton Inn, Williamsport; información: (717) 323-8626

**2)** 7-9 nov. 1997; Convención Regional Tri-State; Seven Springs Mountain Resort; Champion; reservas: (800) 452-2223; información: (412) 434-7716 o (412) 231-5883 o (412) 243-6914; Start to Live 15, c/o TSRSO, PO Box 110217, Pittsburgh, PA 15232-0717, USA

**3)** 14-16 nov. 1997; Convención de Área Bucks County; Bucks County Sheraton, Langhorne; reservas: (215) 547-4100; información: (215) 741-9332; BACNA, PO Box 7, Bensalam, PA 19020, USA

**Rhode Island:** 17-19 abril 1998; Convención de Área Great Providence; Providence Marriott; reservas: (401) 272-2400; información: (401) 421-0553 o (401) 722-2811 o (401) 454-6870; GPANA, PO Box 28124, Providence, RI 02908, USA

**Tennessee:** 26-30 nov. 1997; Convención Regional Volunteer; Hyatt Regency, Knoxville; reservas: (800) 243-2546; información (423) 523-4710; VRC-15, PO Box 38, Afton, TN 37616, USA

**Texas:** 10-12 oct. 1997; Convención Regional Best Little; Hotel Crowne Plaza, Amarillo; reservas: (800) 817-0521; información: (806) 351-2504 o (806) 354-2060; BLRCNA, PO Box 7072, Amarillo, TX 79114-7072, USA

**2)** 10-12 abril 1998; Convención Regional Lone Star, para mayor información y enviar cintas de oradores, escribir a: LSRCNA, 1510 Randolph # 205, Carrollton, TX 75006, USA

**Washington:** 14-15 nov. 1997; Días de Aprendizaje de Hei de la Región Washington/North Idaho; Grays Harbor Church of the Nazarene, Hoquiam; información: (360) 533-1367 o (360) 532-1719; Learning Days, PO Box 374, Hoquiam, WA 98550, USA

**Wisconsin:** 24-26 oct. 1997; Convención Estado de Wisconsin; Racine Marriott; reservas: (800) 228-9290 o (414) 886-6100; información: (414) 656-9733 o (414) 697-3496 o (414) 652-0178 o (414) 654-6128 o (414) 551-9121; email: cnsperry@acronet.net; WSNAC-14, PO Box 365, Kenosha, WI 53141, USA

## FILIPINAS

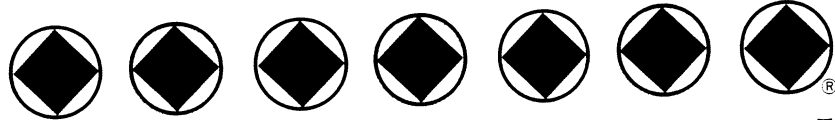
**Manila:** 16-18 enero 1998; 3ª Convención Regional Filipina; Santuario de San Antonio; Forbes Park, Makaty City; información: 63/8401629 o 63/8232135 o 63/5262821; fax 63/8100279 o 63/8212513

## INDIA

**Delhi:** 7-9 nov. 1997; Convención del Área de Delhi; Bhogal Agarsen Bhavan, Brij Ghat, Near Garh Mukteshwar, Uttar Pradesh; información: Delhi Convention, PO Box 49, Nueva Delhi, India 110 001

## IRLANDA

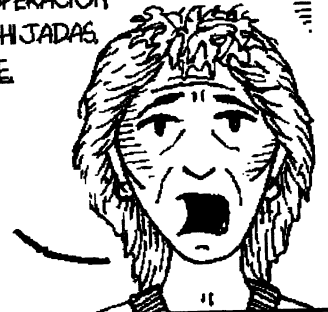
**Dublín:** 17-19 oct. 1997; 13ª Convención Regional Irlandesa; The Grand Hotel, Malahide; información: IRCNA-13, PO Box 1368, Cardiff Lane, Dublín I, Irlanda



# Grupo habitual

AUNQUE LA TIRA CÓMICA "GRUPO HABITUAL" HACE CASI 9 AÑOS QUE SE PUBLICA EN LA REVISTA N A WAY, SOMOS CONSCIENTES DE QUE LA MAYORÍA NUNCA NOS HA VISTO. ASÍ QUE SIGUIENDO LA BUENA TRADICIÓN DE LAS REUNIONES DE N.A. NOS GUSTARÍA PRESENTARNOS ASÍ NOS EMPIEZAS A CONOCER MEJOR

HOLA, SOY SERENA, UNA ADICTA RESPONSABLE. SOY RESPONSABLE DE MI RECUPERACIÓN MI HOGAR MI TRABAJO MIS AHIJADAS, MI BARRIO, EL MEDIO AMBIENTE, EL MUNDO, LA PAZ... Y ESO QUE DICEN QUE ESTE PROGRAMA CONSISTE EN !!! SOLTAR LAS RIENDAS!!!



HOLA ME LLAMO JAKE Y SOY ADICTO. ¿QUÉ CUÁNTO HACE QUE VENGO A REUNIONES?... TODAVÍA ME ACUERDO DE CUANDO LA ORACIÓN DE LA SERENIDAD TERMINABA CON "¡ESTO FUNCIONA!"



ME LLAMO EDDIE Y SOY ADICTO. LLEGÉ A N.A. A DESCUBRIR LA VIDA BUENO... ¡HE DESCUBIERTO ESO Y MUCHO MÁS! ME GUSTARÍA PRESENTAR A MI NUEVA ESPOSA MARGE.

HOLA YO TAMBIÉN SOY ADICTA )



HOLA ME LLAMO ROBERT Y SOY UN MIEMBRO AGRADECIDO EN RECUPERACIÓN DE LA CONFRATERNIDAD DE N.A. ¿SABEN CUÁNTO ME GUSTA EL SERVICIO? CUANDO DECÍAN "90 DÍAS 90 REUNIONES", YO PENSABA QUE SE REFERÍAN A REUNIONES DE SUBCOMITÉES.



HOLA A TODOS. SOY DENLAH, UNA ADICTA BUENO. RESULTA QUE ESTABA PENSANDO EN APUNTARME A UNA ESPECIE DE SEMINARIO PARA "DEUDORES COMPULSIVOS", A VER SI ME AYUDABA CON MI PROBLEMA DE COMPRAR SIN PARAR... ¡PERO NO ACEPTAN TARJETAS DE CRÉDITO



HOLA ME LLAMO TIMMY Y SOY ADICTO. SOY NUEVO POR AQUÍ. LA MAYORÍA DE LO QUE HE APRENDIDO TRABAJANDO LOS PASOS VIENE DE MI PADRINO SLUGG... A PESAR DE LO CUAL ME LAS HE ARREGLADO PARA MANTENERME LIMPIO.



SOY UN ADICTO LLAMADO SLUGG. AHORA YA CONOCEN A LAS PERSONAS ENCATADORAS EN LAS QUE CONFÍO PARA QUE ME APOYEN EN MI RECUPERACIÓN. VAYA PLACER. POR FAVOR DISCULPEN PERO TENGO QUE IR A MATARME.

